

No. 47703*

**South Africa
and
Belarus**

Protocol on cooperation between the Government of the Republic of South Africa as represented by its Minister of Foreign Affairs and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus. Pretoria, 24 October 2000

Entry into force: *24 October 2000 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Bélarus**

Protocole relatif à la coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, représenté par son ministre des Affaires étrangères et le ministère des Affaires étrangères de la République du Bélarus. Pretoria, 24 octobre 2000

Entrée en vigueur : *24 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
ON COOPERATION BETWEEN
THE
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AS
REPRESENTED BY ITS MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF
BELARUS

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa as represented by its Minister of Foreign Affairs and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

DESIROUS of following their countries' policies which aim to strengthen international peace and security in accordance with the principles and goals of the Charter of the United Nations;

CONSIDERING the issues related to their bilateral relations and the regional and international questions of mutual interest on a basis of consultation between them;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall conduct, on a regular basis, or when deemed necessary, bilateral talks and consultations at the level of the two Ministers of foreign affairs or their deputies and the heads of directorates at the two Establishments. Working groups may be formed on the basis of equal representation to consider topics of mutual interest.

ARTICLE 2

The locations, dates, agendas and level of the consultations shall be set through the diplomatic channels. The Parties shall determine the venue for consultations on the principle of rotation. Meetings between the two Ministers or their representatives shall be held as required by the Parties and on the dates mutually agreed upon. Meetings at the level of the deputies of the two Ministers, Directors or representatives of departments and experts shall also be held on dates determined through the diplomatic channel.

ARTICLE 3

The discussions and consultations shall deal with –

- (a) all fields of bilateral relations, including the political and economic aspects;
- (b) international political developments, including disarmament and international security;
- (c) existing international and regional disputes and conflicts, or those that may arise in the future, especially when they intensify;

- (d) reinforcing the positive role of the United Nations and other international organisations, in settling problems and crises faced by the international community;
- (e) issues being considered by the United Nations and other international organisations and conferences, including coordinating positions on these issues;
- (f) increasing the role of the Non-Aligned Movement in settling international and regional issues, coordinating positions on considered questions and joint decision making;
- (g) issues relating to international cooperation in the fields of commerce, economics, science, art, culture, environmental protection and other fields outside the scope of bilateral relations; and
- (h) all other issues that the Parties shall determine on which to exchange views.

ARTICLE 4

The representatives of the Parties to the United Nations and other international organisations shall, when deemed necessary, cooperate constructively to coordinate their actions and consult over issues of mutual interest.

ARTICLE 5

The Parties shall, when necessary, agree upon additional ways and means of expanding and deepening mutual cooperation.

ARTICLE 6

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 7

This Protocol may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8

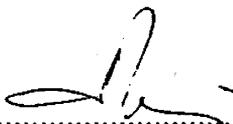
This Protocol shall come into force on the date of signature thereof and shall remain in force for a period of five years unless notice of termination is given by either Party. After that, it may be renewed automatically for five subsequent years if neither Party notifies the other in writing of its intention to revoke it six months before the end of the period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol in two originals in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

Done at PRETORIA on this 24th day of OCTOBER 2000.

NCuma

.....
**For the Government of the Republic of
South African as represented by its
Minister of Foreign Affairs**



.....
**For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Belarus**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]



**ПРОТОКОЛ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЮЖНО-АФРИКАНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
В ЛИЦЕ ЕГО МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
И
МИНИСТЕРСТВОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

Правительство Южно-Африканской Республики в лице его Министра иностранных дел и Министерство иностранных дел Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем вместе – «Стороны», а по отдельности – «Сторона»,

Стремясь следовать политике своих государств, целью которой является укрепление международного мира и безопасности в соответствии с принципами и целями Устава Организации Объединенных Наций,

Основываясь на общем намерении рассматривать вопросы двусторонних отношений, а также региональные и международные вопросы, представляющие взаимный интерес, на основе совместных консультаций,

Договорились о следующем:

Статья 1

Стороны будут проводить регулярно или по мере необходимости двусторонние переговоры и консультации на уровне Министров, заместителей Министра, руководителей структурных подразделений. Для обсуждения вопросов, представляющих взаимный интерес, могут быть сформированы рабочие группы на основе равного представительства.

Статья 2

Место, даты, повестки дня и уровень консультаций будут определяться по дипломатическим каналам.

Консультации будут проводиться поочередно на территории государства каждой из Сторон.

Встречи двух Министров либо их представителей будут проводиться по просьбе Сторон во взаимно согласованные сроки. Встречи на уровне заместителей Министра, глав и представителей структурных подразделений и экспертов двух учреждений будут также проводиться в сроки, согласованные по дипломатическим каналам.

Статья 3

Обсуждения и консультации будут затрагивать следующие темы:

а) все вопросы двусторонних отношений, включая политические и экономические;

б) вопросы международных отношений, включая разоружение и международную безопасность;

в) существующие, а также потенциальные международные и региональные проблемы и конфликты, особенно на этапе их обострения;

г) усиление позитивной роли Организации Объединенных Наций и других международных организаций в решении проблем и кризисов, с которыми сталкивается международное сообщество;

д) вопросы, рассматриваемые Организацией Объединенных Наций и другими международными организациями и конференциями, включая координацию позиций по этим вопросам;

е) повышение роли Движения неприсоединения в решении международных и региональных вопросов, координация позиций по рассматриваемым проблемам и совместное принятие решений;

ж) вопросы международного сотрудничества в области торговли, экономики, науки, искусства, культуры, охраны окружающей среды и в других областях, выходящих за рамки двусторонних отношений; и

з) любые иные вопросы, по которым обе Стороны сочтут необходимым провести обмен мнениями.

Статья 4

Представительства обеих Сторон при Организации Объединенных Наций и других международных организациях будут, при необходимости, конструктивно сотрудничать с целью координации своих действий и обсуждения вопросов, представляющих взаимный интерес.

Статья 5

Обе Стороны, при необходимости, согласуют дополнительные пути и средства расширения и углубления двустороннего сотрудничества.

Статья 6

Любой спор, возникающий в отношении толкования либо исполнения настоящего Протокола будет решаться дружественным способом путем консультаций или переговоров между Сторонами.

Статья 7

В настоящий Протокол могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Сторон путем обмена нотами между Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 8

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания и будет оставаться в силе в течение пяти лет в случае, если ни одна из Сторон не заявит о намерении прекратить его действие. Затем он автоматически продлевается на последующие пять лет, до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменном виде о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за шесть месяцев до истечения срока действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол, в двух подлинных экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

Совершено в Претория "24" октября 2000 года.


За Правительство Южно-Африканской Республики в лице его Министра иностранных дел


За Министерство иностранных дел Республики Беларусь

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE REPRÉSENTÉ PAR SON MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine, représenté par son Ministre des Affaires étrangères et le Ministre des Affaires étrangères de la République du Bélarus (dénommés ci-après collectivement « les Parties » et au singulier « la Partie »);

Désireux de suivre les politiques de leurs pays qui visent à renforcer la paix et la sécurité internationale conformément aux principes et aux objectifs de la Charte des Nations Unies;

Considérant les questions liées à leurs relations bilatérales et les questions régionales et internationales d'intérêt mutuel sur la base de consultations entre eux;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties mènent régulièrement ou lorsque jugé nécessaire, des consultations et des entretiens bilatéraux au niveau des deux ministres des affaires étrangères ou de leurs adjoints et de leurs responsables de direction dans les deux établissements. Des groupes de travail peuvent être constitués sur la base d'une représentation égale, en vue d'étudier des thèmes d'intérêt mutuel.

Article 2

Les lieux, dates, ordres du jour et niveau des consultations seront fixés par la voie diplomatique. Les Parties détermineront le lieu des consultations sur la base du principe de rotation. Les réunions entre les deux Ministres ou leurs représentants auront lieu comme requis par les Parties et aux dates mutuellement convenues. Les réunions au niveau des adjoints des deux Ministres, des Directeurs ou des représentants des départements et des experts auront également lieu à des dates déterminées par la voie diplomatique.

Article 3

Les discussions et les consultations porteront sur :

(a) Tous les domaines de relations bilatérales, y compris les aspects politiques et économiques;

(b) Les événements politiques internationaux, y compris le désarmement et la sécurité internationale;

(c) Les différends et les conflits internationaux et régionaux existants ou ceux qui peuvent survenir à l'avenir, en particulier lorsqu'ils s'intensifient;

(d) Le renforcement du rôle positif des Nations Unies et d'autres organisations internationales pour régler les problèmes et les crises que rencontre la communauté internationale;

(e) Les questions examinées par les Nations Unies et d'autres organisations et conférences internationales, y compris la coordination des positions sur ces questions;

(f) L'accroissement du rôle du Mouvement des pays non alignés pour régler les questions régionales et internationales, coordonner les positions sur les questions examinées et la prise de décisions communes;

(g) Les questions liées à la coopération internationale dans les domaines du commerce, de l'économie, des sciences, de l'art, de la culture, de la protection de l'environnement et d'autres domaines sortant du cadre des relations bilatérales; et

(h) Toutes les autres questions sur lesquelles les Parties détermineront d'échanger des points de vue.

Article 4

Les représentants des Parties à l'Organisation des Nations Unies et à d'autres organisations internationales s'engagent, lorsque jugé nécessaire, à coopérer de manière constructive afin de coordonner leurs actions et de se concerter sur des questions d'intérêt mutuel.

Article 5

Les Parties s'engagent, si nécessaire, à convenir de méthodes et de moyens supplémentaires d'étendre et de renforcer leur coopération mutuelle.

Article 6

Tout différend né de l'interprétation ou de l'exécution du présent Protocole sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 7

Le présent Protocole peut être modifié par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 8

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à moins que l'une des Parties n'informe l'autre de son intention de le dénoncer. Après cette période, il peut être reconduit automatiquement pour les cinq ans qui suivent si aucune des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le révoquer six mois avant le terme de la période.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole en deux exemplaires originaux en langues anglaise et russe, les deux textes étant également authentiques.

FAIT à Pretoria, le 24 octobre 2000.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine représenté par son Ministère des affaires étrangères

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus